



世界经典童话双语绘本

Cinderella

灰姑娘

(德) 格林兄弟 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

点亮童心 放飞梦想

还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就是在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习简单的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！

幸福来自美好的心灵和勤劳的双手。

A beautiful mind and an industrious hand lead you
towards a happy life.

从前，有一个小姑娘，她的爸爸是商人，常年在商，没办法照顾她，而她的妈妈又得了重病去世了。

小姑娘的妈妈被埋在了花园里一棵枝繁叶茂的榛树下。小姑娘非常想念妈妈，天天都去妈妈的坟前哭泣。日复一日，就连榛树上的小鸟都和她成为了好朋友。

Long ago, there was a little girl. Her father was a businessman. He was too busy to look after her.

Then one day, the little girl's mother died. She buried her mother under a tree in the garden. The little girl cried before the tomb every day. Even the birds in the tree became her friends.







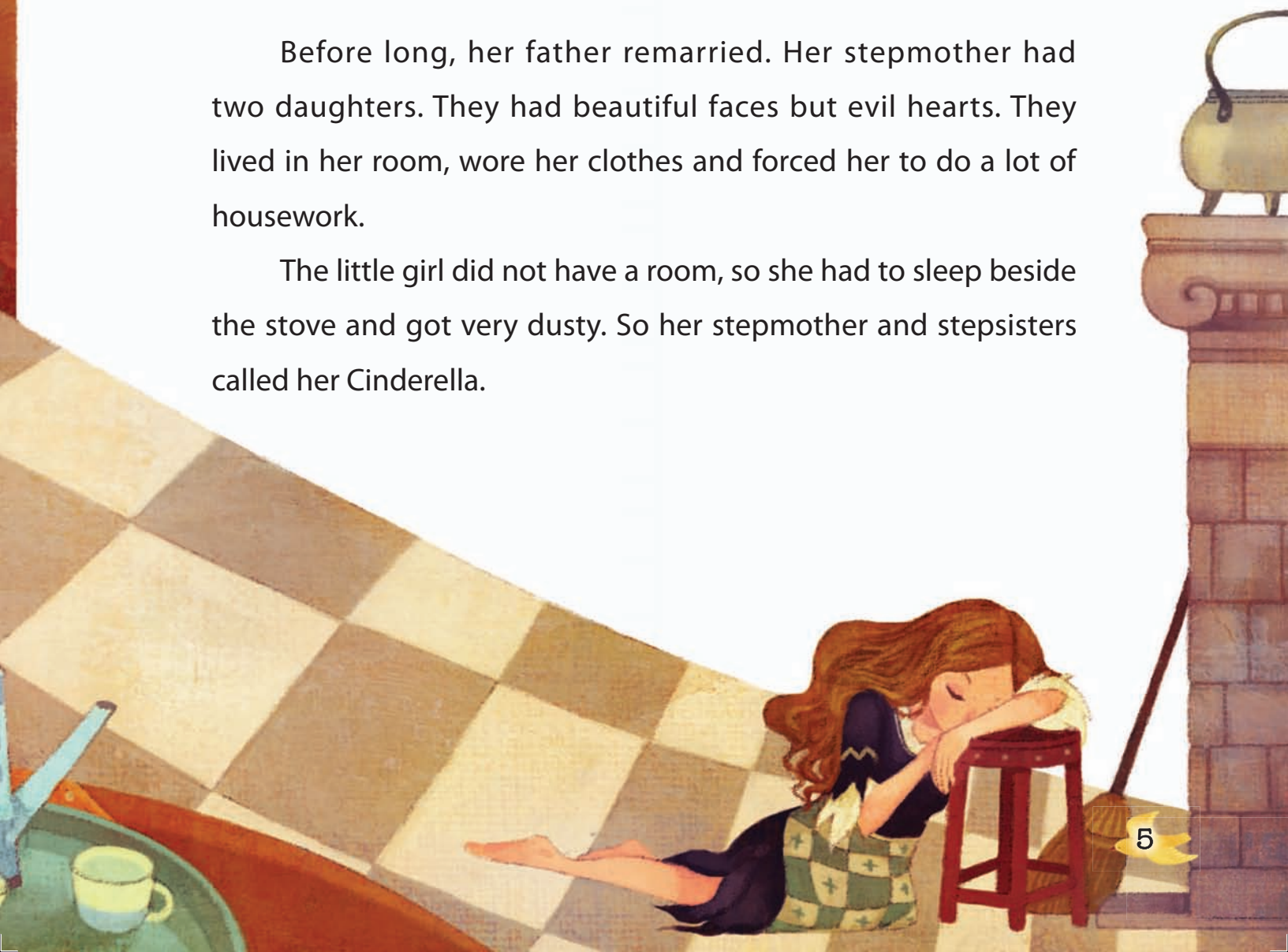


没过多久，小姑娘的爸爸给她找了个继母，继母还带来了两个女儿。继母的女儿外表很美丽，内心却十分丑陋。她们霸占了小姑娘的房间，将她漂亮的衣裳据为己有，还逼迫她去做最苦、最累的活儿。

小姑娘每天天不亮就得起来担水、生火、做饭、洗衣服。她没有自己的房间，只能睡在炉灶旁，弄得浑身都是尘土。于是，继母和两个姐姐就叫她“灰姑娘”。

Before long, her father remarried. Her stepmother had two daughters. They had beautiful faces but evil hearts. They lived in her room, wore her clothes and forced her to do a lot of housework.

The little girl did not have a room, so she had to sleep beside the stove and got very dusty. So her stepmother and stepsisters called her Cinderella.





有一天，国王要举办一场盛大的舞会，而王子将在舞会上挑选自己的新娘。

灰姑娘的姐姐们拿到了舞会的请柬。她们激动坏了，都想成为王子的新娘。

大姐对灰姑娘说：“快，快给我梳头发！”

二姐叫道：“灰姑娘，快来给我系腰带！哎呀！还有鞋子，鞋子一定要擦亮！”

帮两个姐姐打扮好以后，灰姑娘央求继母和姐姐们带她去舞会。继母不屑一顾地说：“你没有礼服，又不会跳舞，去了也是丢人现眼！”

One day, the king decided to hold a ball to choose a wife for the prince.

Cinderella's stepsisters were invited to the ball. They were very excited. "Hurry up! Comb my hair!" one stepsister ordered Cinderella. "Cinderella, tie my belt, polish my shoes!" the other one commanded.

Cinderella also wanted to go to the ball. "How could you go to the ball in such dusty clothes?" her stepmother sneered.







The background is a soft, painterly illustration of a night scene. On the left, a large, dark tree trunk and its green leaves are visible. A path leads from the bottom left towards the right. In the upper left, a bright, glowing full moon is partially visible. The sky is a deep blue with some lighter, hazy clouds. The overall mood is quiet and magical.

看着继母和姐姐们离去的背影，灰姑娘觉得很委屈。她来到妈妈的坟前，伤心地哭了起来。就在这时，榛树下突然冒出一阵浓浓的烟雾，烟雾中出现了一位慈祥的老婆婆。

灰姑娘惊呆了，但她还是很有礼貌地说：“老婆婆，您好。”

老婆婆笑着对灰姑娘说：“勤劳善良的孩子应该参加舞会。小姑娘，擦干眼泪吧，我是仙女，我会帮助你的。”

Her stepmother and sisters left. Cinderella was very upset. She went to her mother's grave and cried. Suddenly, an old woman appeared.

Cinderella was surprised. She greeted the old woman politely, "Good evening, Granny!"

"Little girl, don't cry. I'm a fairy. I will help you!" the old woman said.



灰姑娘疑惑地看着老婆婆。老婆婆笑了笑，从长袍里拿出一根魔棒，对着灰姑娘轻轻一挥。神奇的事情发生了：灰姑娘身上的破衣服不见了，取而代之的是无比美丽的礼服，甚至连她的头发都已经盘好了！

灰姑娘惊喜地叫道：“真是太漂亮了！我终于能去参加舞会啦！谢谢您！”

Cinderella was puzzled. The fairy took out a magic wand from her robe. She pointed it at Cinderella. Suddenly, Cinderella's ragged clothes turned into a beautiful dress! And her hair was done up, too!

"What a beautiful dress! I can go to the ball now! Thank you very much!" Cinderella said happily.







灰姑娘转身就跑，但老婆婆却对她说：“别着急，你得坐马车去，那才配得上你这身衣服呢！”

可是，哪里有马车呢？老婆婆想了想，拿起魔棒对着墙角的大南瓜一挥，南瓜骨碌碌地转了一圈，变成了一辆华丽的马车！

老婆婆自言自语地说：“嗯，还得找四匹白马。”这时，刚好有四只小老鼠从她身边跑过。老婆婆挥动魔棒，小老鼠在地上打了个滚，变成了四匹高大的白马！





Cinderella could hardly wait to attend the ball. Then the fairy told her, "Wait a moment. You should take a carriage."

The fairy thought for a while and then she pointed her magic wand at the big pumpkin in the corner of the house. The pumpkin became a large carriage!

"We need four horses," the fairy said to herself. Just then she saw four mice running by. So she waved her magic wand and turned the mice into four white horses!







老婆婆又从长袍里拿出一个盒子，递给灰姑娘。

灰姑娘打开一看，里面竟然是一双闪闪发光的水晶鞋。她一试，大小刚刚好！

灰姑娘再次向老婆婆道谢，然后坐上了马车。

老婆婆叮嘱她：“小姑娘，所有的魔法都会在午夜12点消失，所以你一定要在12点前赶回来。”

Then the fairy gave Cinderella a box.

Cinderella opened it. A pair of glass shoes was lying in it! She put them on and they fitted perfectly. Cinderella thanked the fairy again and got into the carriage.

The fairy reminded her, "You must come back before midnight. After twelve o'clock, all the magic things will disappear."



灰姑娘一进舞池就吸引了所有人的目光。她的容貌是那么美丽，就像是盛开的百合；她的笑容是那么灿烂，就像是五月的阳光。继母和姐姐们都没有认出她来，还以为她是邻国的公主呢！

王子看见灰姑娘，顿时眼前一亮。他立刻向灰姑娘走来，伸出手邀请她跳舞。当其他人邀请王子时，王子总是说：“我已经有舞伴了！”整个晚上，他只和灰姑娘一个人跳舞。

At the ball, Cinderella was so beautiful that everyone was attracted by her charm. Even her stepmother and stepsisters did not recognize her. They took her for a princess of another country.

When the prince saw Cinderella, he invited her to dance with him at once. He didn't dance with any other girls the whole night.

